

Modellkorrektur 2025 Auszug aus „Das Gewicht eines Vogels beim Fliegen“ von Dana Grigorcea
Deutsche Internationale Schule Den Haag

Höchstpunktzahl ist 10, die beste Note
pro 6 Fehler gibt es einen Punkt Abzug (z.B. 12 Fehler = 8 Punkte)

Allgemeine Anmerkungen:

wichtige Wörter nicht übersetzt: 1 Fehler

Füllwörter und/oder unwichtige Wörter nicht übersetzt: ½ Fehler

ganzer Satz Unsinn: 3 Fehler, ganzer Absatz 5 Fehler, zwei Absätze 7

ganzer Satz nicht übersetzt: 3 Fehler, ganzer Absatz nicht übersetzt 5 Fehler, zwei Absätze 7 Fehler

unnötige Ergänzungen: Wort ½ Fehler, Satz 1 Fehler

offensichtliche Rechtschreibfehler (keine Tippfehler) ½ Fehler

dt (word/wordt) falsch: ½ Fehler

falscher Artikel, Reflexiv-, Relativpronomen und Präposition: 1 Fehler

Singular/Plural, sowohl bei Substantiven als auch bei Verben: 1 Fehler

falsche Zeitform des Verbs: 1 Fehler (sie ist - zij was)

hij wilt: ½ fout, bei Wiederholung 1 fout

Missachten der Form, Absätze etc., - 1

Besonders gute Übersetzung + 1

Erläuterungen: Worte deren Bedeutung nicht bei Google o.ä. gesucht wurden:

- a) eine **Statuette** ist eine kleine Statue, kann also kein „standbeeld“ sein, sondern nur ein „(klein) beeldje“. Ein „Standbeeld“ steht auf dem Marktplatz.
- b) **Damenwahl**: da ist sehr viel Falsches dabei, sofern konsequent nur 1 Fehler, also dameskeuze bei Wiederholung nur 1 Fehler, dameskeuze, schrikkeldans o.ä. durcheinander, jedes Mal 1 Fehler.

Zeile	Text	Richtig	falsch, ganzer Fehler	halber Fehler	passabel
Titel	Kapitel 1	Hoofdstuk 1			
17	Als der Zug aus Mailand um 16.34 Uhr mit zweistündiger Verspätung in Santa Margherita Ligure einfuhr,	Toen de trein (van)uit Milaan om 16.34 uur met twee uur vertraging/ met een vertraging van twee uur/ twee uur te laat in Santa Margherita Ligure arriveerde, binnenkwam,	Als de trein ... aankomt Mailand		twee uur durende vertraging

		binnenreed, aankwam, binnenliep,			
18	an den hohen Palmen und Zedern vorbei,	langs (de) hoge palmen/palmbomen en ceders	langs ... voorbij voorbij		
18- 19	nahmen sie lebhaft Abschied von ihrer zeitweiligen Reisegefährtin.	namen zij levendig afscheid van hun tijdelijke reisgenote/reisgenoot.	nam waar ze afscheid namen reisgenoten		vrolijk/druk/opgewekt
19	Die elegante Signora mit der grauen Föhnfrisur zog eine Bonbondose hervor,	De elegante/ chique signora met het grijze geföhnde kapsel/haar/ föhnkapsel/ de blow dry haalde een snoepdoos/ snoepjesdoos/ snoeptrommel/ blikje snoep tevoorschijn	mevrouw föhnfrisuur	bonbondoo doosje bonbons	
20	zeigte sie Loris und dem Kindermädchen,	liet het/ hem aan Loris en de oppas/ het kindermisje zien/ toonde het/ hem	bonbondoo ... het het blikje ... liet ze		
20- 21	rief dann mit Pathos und langgezogenen Vokalen „la Mama“ und steckte sie Dora zu.	riep toen/ vervolgens met pathos en langgerekte klinkers "la Mama" en stopte het/ hem Dora toe/ gaf ... aan/ overhandigde het/ hem aan ...	emotie lang uitgesponnen klinkers zangerig klanken		uitgerekte
22	La Mama – von der Melodie dieser Worte getragen,	La Mama/ La mama – gedragen/ meegesleept door de melodie van deze woorden/ door de melodie... gedragen/ meegesleept,			
	fuhr Dora ihrem Sohn durch die Haare,	streek Dora haar zoon door het/ zijn haar,		met haar handen/ vingers door	haalde haar vingers/ hand door ...
23	was dieser verärgert abwehrte, so wie immer.	wat hij zoals altijd geërgerd/ geïrriteerd/ boos afweerde/ afwees	wie dit ... afkeurde/ afschudde <u>die, wenn ohne <i>handen</i> oder <i>vingers</i></u>		wat deze ontstemd die hij
24	Es war im menschenleeren Bahnhof viel wärmer als im Abteil,	Het was in/ op het verlaten/ lege/ uitgestorven (trein)station veel/ heel wat warmer dan in de coupé/ het compartiment,			stukken warmer
	und das im Februar.	en dat (nog wel) in februari.	en dat was in februari		

			Februari		
24-25	In der Ankunftshalle erschallte das Gezwitscher der Schwalben.	In de aankomsthal tsjilpten/ tjipten/ sjilpten/ kwetterden de zwaluwen/ schalde/ (weer)klonk het ge(t)sjilp van was het ... te horen	vertrekhal		
25-26	Als die singende Frauenstimme mit "gentili signore e signori" zur Ankündigung einer weiteren Verspätung ansetzte,	Toen de zingende vrouwenstem met "gentili ..." een verdere/ een nieuwe/ nog meer vertraging aankondigde/ begon aan te kondigen,	Als vrouwenstemmen, uitstel	zangerige / nog een keer een andere / vertraging	ter aankondiging van begon / aan de aankondiging van de volgende vertraging begon
26-27	hörten sie noch ein letztes Mal die Signora dagegenhalten:	hoorden zij voor de laatste/ nog een keer de Signora protesteren/ tegenwerpen/ ertegen in gaan:	een vrouw / antwoorden		daartegen inbrengen
27	"Ma vaffanculo, leckt mich doch am Arsch!"	„..., lik m'n reet / krijg de klere/ je kunt de pot op/ rot op/ kiss my ass!"		kiss my arse / lik me reet	kus mijn kont/ reet/ achterwerk
28	Auch das hatte seine Melodie, eine, paradoxal zum Inhalt, aufstrebende.	Ook dit had een/zijn melodie, een die in tegenstelling tot / paradoxaal tegen/ met / strijdig met de inhoud, opliep/ stijgend was/ steeg/ omhoog ging.	paradoxale inhoud/ tegenstrijdig in de inhoud/ paradoxaal na/ voor aan de.../ ambitieus/ opkomende/ vrolijk/ opzwevend/ dynamisch/ absurd/ opwaarts klonk / inhoudelijk paradoxale		
28-29	Das passte zu Doras Auffassung von Sprache und Literatur.	Dat paste bij/ kwam overeen met/ strookte Dora's visie/ kijk op/ opvatting/ idee over/ van taal en literatuur	spraak		
30	Sie war am richtigen Ort!	Ze was op de juiste/ goede plek/ plaats!			
31	Hier an der ligurischen Küste würde sie die Damenwahl-Geschichte endlich aufschreiben können.	Hier aan de Ligurische kust/ van Ligurië zou zij het verhaal van de Damenwahl/ dameskeus/ het dameskeuze -verhaal kunnen (op)schrijven	vrouwenkeuze vrouwenverkiezingen damesdans schrikkeldans		geschiedenis op papier kunnen zetten
32-	Schon der Anblick der	(Alleen) al de aanblik van de	hogere sferen /	extase	uitzichtterras

33	Dattelpalmen vor der Aussichtsterrasse des Bahnhofs versetzte sie in Hochstimmung:	dadelpalmen voor het panoramaterras van het station bracht haar in een euforische/ opperbeste/ feestelijke stemming/ feest-/ jubelstemming/ verrukking/ opperbest humeur	vliegveld / kelder / het aanzien / een schok op te wekken		uitkijkterras alleen al het zien / was al genoeg / maakte haar opgewekt
33-34	die erstarrten kleinen Feuerwerke mit dem schlanken Schweif und der symmetrischen Lichtsprengelung.	de verstarde kleine vuurwerken/ -jes met de slanke staart en de symmetrische lichtvonkjes/ -spatten/ -stippels/ -spikkels/ -sprankeling	verstijfde lichtstraal/ -vlekken/ -sprengeling/ -verstrooing		bevroren
34	Alles war bereit, üppig vorhanden.	Alles was klaar/ gereed/er klaar/ gereed voor, rijkelijk/ overvloedig/ in overvloed aanwezig/ beschikbaar/ voorhanden	... wat ze nodig had, klaar, overvloedig.		
34-35	Ja, das war der Ort, an dem sie die Geschichte um Constantin Avis' Statuette aufschreiben würde.	Ja, dat was de plek/ plaats, waar zij het verhaal over/ de geschiedenis over/ van Constantin Avis' beeldje zou (op)schrijven.	standbeeld		rondom
36	Jahre schon trug sie diese Geschichte mit sich, in allen Details.	Al jaren/ jarenlang droeg zij dit verhaal/ die geschiedenis met zich mee, in alle details/ tot in de kleinste details.	... deze verhalen ...		Al jaren had ze dit verhaal met zich meegedragen, droeg ... in zich ... met al de details
36-37	Jedes ihrer Bücher hätte dieses werden müssen -	Elk/ ieder van haar boeken/ boek van haar had dit moeten worden -			zou dit hebben moeten worden
37	und war dann doch ein anderes geworden.	en was (dan) toch een heel ander (boek) geworden/ en was het dan toch niet geworden.			bleek dan toch iets anders geworden werd ... toch iets anders en werd dan een ander
37-38	Der zeitweilige Publikumserfolg konnte sie das nicht vergessen lassen,	het tijdelijke publiekssucces/ succes bij het publiek kon haar dit niet doen vergeten,	...succes kon ze niet vergeten ... succes van het publiek		laten vergeten publieke succes
38	im Gegenteil, er beunruhigte sie.	in tegendeel, het baarde haar zorgen/ het verontrustte haar.			maakte haar bezorgd

39	Diese kleine Statuette – rufende Frau, aufschießender Vogel, was immer es war -	Dit/ Dat kleine beeldje – (een) roepende vrouw, (een) omhoogschietende/ opvliegende vogel, wat het ook was/ (of) wat dan ook -	bellende vrouw opschietende/ uitsluitende/ zwevende	schreeuwende	Het kleine beeldje grijpbaar
40	stand vor ihr, so greifbar und entglitt ihr doch jedes Mal.	stond voor haar, voor het grijpen/ binnen handbereik/ zo tastbaar/ grijpbaar en ontglipte haar toch elke keer/ telkens weer. /glipte haar ... door de vingers	steeds iedere keer gleed ... weg glipte uit haar greep		glipte van haar weg ontglipte haar telkens weer
	Warum nur?	Waarom toch? Waarom?	Waarom alleen	Waarom was dat?	
41	Mit diesem Gedanken war Doras Blick aus dem Zugfenster den Berglinien gefolgt,	Met die gedachte was/ had Dora's blik vanuit/ door het trein-/ coupéraampje/ raampje van de trein/ coupé de berglijnen/ bergkammen/ lijn/ silhouet van de bergen gevolgd,	... dit gedachte Doras (zonder apostrof) volgde was aan het volgen		uit het treinraampje
42	bis das Bild unverhofft verschwunden war in der dunklen Schraffur des Gotthardtunnels,	tot(dat) het/ dat beeld/ tafereel plotseling/ onverwacht(s) was verdwenen in de donkere arcering van de Gotthardtunnel,	de donkere streep/ luik Gotthardtunnels		onverhoopt
43	auf der blinden Scheibe ihr Spiegelbild -	op het blinde/ doffe raam/ de ... ruit haar spiegelbeeld -	ineens zag ze / haar blik / als spiegelbeeld / veranderde na / hun spiegelbeeld / schijf		matte/ donkere raam haar weerspiegeling
43-44	mit ernstem Blick, fast schon böse, die Hände im Schoß gefaltet,	met (een) ernstige/ serieuze blik, bijna/ haast (al) boos, (haar/ de handen in/ op haar/ de schoot gevouwen,	Neuer Satz: De handen ... gevouwen kwaadaardig schuiver		op schoot gevouwen handen op / met een serieuze bijna boze blik
44	während daneben ihr Sohn mit dem Kindermädchen Uno spielte.	terwijl haar zoon (daarnaast)/ (naast haar) met het kinderbeisje/ de oppas Uno speelde/ Uno aan het spelen was.	daaronder		
45	"Male color", rief das Kindermädchen und legte eine rote Karte.	„Male color“, riep het kinderbeisje/ de oppas en legde een rode kaart neer.	"Mannelijke kleur"/ mannenkleur		

46	Was meinte sie mit „male color“?	Wat bedoelde ze met „male color“?	„Mannelijke kleur“/ mannenkleur herhaling maar 1 fout wat bedoel je		
47	„Male color“, rief auch ihr Sohn, „male color“.	„Male color“, riep ook haar zoon, „male color“.	„Mannelijke kleur“/ mannenkleur herhaling maar 1 fout tweede „male color“ vergeten 1 fout		
48	Nein, so durfte sie nicht in die Welt schauen, mit diesem finsternen Bick!	Nee, zo mocht ze niet naar de wereld/ de wereld in kijken, met zo'n sombere/ donkere/ duistere blik	frons op haar gezicht / ze mocht niet naar de wereld kijken / worden gezien sinistere/ obscure blik		
48-49	Denn wozu noch Kunst, wenn nicht, um die Sinne zu schärfen für ein gutes und schönes Leben?	Want waarom/ -voor (nog) kunst, als het niet is om de zinnen/ zintuigen (aan) te scherpen voor een goed en mooi leven?	zo niet als niet het nut van kunst	om zintuigen (zonder de)	goed, mooi leven / sensibiliseren / waarom had ... kunst nodig / ... kunst bedoeld / ... kunst hebben / waarvoor bestond kunst nog / wat was immers het nut van kunst
50	Aus dem Tunnel war der Zug durch das lichte Dorf Airolo gefahren -	Uit de tunnel was de trein door het heldere/ lichte dorp Airolo gereden -	... verliet de tunnel door het heldere dorp reed de trein		Vanuit stralende
50-51	Frühling mitten im Februar	lente (midden) in februari		midden februari	
51	Bald schon Sommer ...	Bijna/ Binnenkort (al) zomer	Gauw al zomer		Het is bijna zomer Binnenkort is het al zomer
51-52	Auf dem Fenster ein kleiner Staubfleck, der über die Bergkuppen zog,	Op het raam/ de ruit een klein stofje/ stofvlekje/ -plekje/ -deeltje, dat over de bergtoppen/ -kammen trok/ bewoog	over ... reisde / stofje, die / zweefde		... zat een klein ...
52	nein, tatsächlich eine Alpendohle.	nee, eigenlijk (was het)/ in feite een alpenkauw/ -kraai.	alpenkoe, alpenhoentje		inderdaad daadwerkelijk
52	Dora schaute dem Vogel nach,	Dora keek de vogel na,	het dier keek naar de vogel		blikte
53	war neugierig, wie weit	was nieuwsgierig/ benieuwd, hoe ver	artistieke/ kunstzinnige/ sierlijke/		... nieuwsgierig om te zien

	dieser kunstvolle Segler ihr folgen würde,	deze kunstige/ stijlvolle/ vaardige zwever/ zeiler haar zou volgen,	vogel/ zweefvlieg/ zweefvliegtuig/ listige zeeman		...
53-54	verlor sich in Gedanken an Constantin Avis und seine berühmte Vogelstatuette,	verloor zich (zelf) in gedachten aan Constantin Avis en zijn beroemde vogelbeeldje in gedachten verloren / ging op in /	verdiepte zich / vogelstandbeeldje / standbeeld	vogel beeldje	gedachtes gedachten over
54-55	die er in Amerika nicht zollfrei über die Grenze führen durfte,	dat hij in Amerika niet belastingvrij/ tolvrij mee over de grens/de grens over mocht nemen,	grenzen durfde te vervoeren zonder tol (<i>ohne</i> betalen)		zonder invoerrechten te betalen / waarmee hij / mocht vervoeren
55	an verstorbene Kunstmäzene und das liebe Geld, das ihr immerzu fehlte,	aan overleden kunstmecenassen en het (lieve/ geliefde) geld, waaraan het haar altijd ontbrak / dat ze altijd tekort kwam	kostbare geld / liefde voor geld / ze altijd vermist was / gewenste geld / daar ontbrak/ dat haar voortdurend ontbrak		beschermheren / dat ze de hele tijd miste
56	und an die kleine Damenwahl-Statuette, die Avis genötigt wurde zu erschaffen ...	en aan het kleine Damenwahl-beeldje dat Avis gedwongen werd te maken / moest maken ... noodgedwongen moest maken	schrikkeldans-standbeeldje / standbeeldje / de vrouwenkeuzebeeld / beeldje naar keuze moest maken van een dame		creëren genoodzaakt was / genoodzaakt werd om ...
57	Nun hatte sie sich endlich zu diesem Buch verpflichtet,	nu had ze zich eindelijk verplicht tot dit boek / verplicht dit boek te maken	aan dit boek verbonden toegelegd/ gewijd/ toegewijd/ voor dit boek geëngageerd		
57-58	eigens ein Schreibstipendium der Adolph-Wehrli-Stiftung, die heute im Besitz der Statuette war, angenommen.	speciaal een schrijfbeurs/ -stipendium / schrijversbeurs aangenomen / geaccepteerd van de Adolph-Wehrli-Stiftung/ Stichting, die tegenwoordig / vandaag de dag in het bezit/ eigenaar van het beeldje was/ het beeldje in bezit had / eigenaar was, aangenomen.	schrijven ontvangen met name	foundation	een speciale schrijfbeurs vandaag (zonder de dag)
59-60	“Wenn Sie wüssten, wie viele Sie um dieses Stipendium beneiden“, hatte der mondgesichtige Stiftungsdirektor, Herr Dr.	„Als u (eens) wist, hoevelen/ hoeveel mensen u om deze beurs beneiden/ jaloers zijn,“ had de maangezichte (stichtings)directeur, de heer/ meneer Dr. Christoph Wehrli, met een gezicht	maanvisioen hoofd directeur met maangezicht		met het ronde gezicht / als u zou weten / zijn gezicht rond als de maan

	Christoph Wehrli, gesagt.	als een maan, gezegd.			
60	"Sie haben nun die Damenwahl!"	„U hebt nu de Damenwahl/ dameskeuze/ -keus!"	U heeft nu de damesdans / Aan u ... schrikkeldans / alleen / vrouwenkeuze / keuze van de dames / je hebt nu de keuze uit vrouwen / nou eenmaal de schrikkeldans / jullie hebben		
61	"Und ich habe mich gerne für Constantin Avis entschieden", hatte Dora geantwortet, „er war bestimmt ein passabler Tänzer."	„En ik ben blij dat ik (voor) Constantin Avis heb gekozen," had Dora geantwoord, "hij was zeker/ vast/ beslist/ zeker een passabele/ redelijke/ acceptabele/ behoorlijke danser".	besloten kundige had gekozen heb me genoeg voor ... besloten absoluut		heb graag/ met plezier/ genoegen